

1JN - - DRC MASHI HEBREW BIBLE and MASHI GREEK

Munkwa munene oku barhumisi ba Yezu na Ekleziya bakolaga na C.D.P.C.L. Bukavu, bulya omu EBIBLIYA NTAGATIFU, Verbum Bible, Kinshasa 1992, rhudômire binwa binji bya mashi.

AMARUBA MARHANZI GA MUTAGATIFU YOWANE

1

Enshokolezi

Luderho wacijiraga muntu yo njira eruhisa emwa Nyamuzinda Ishe n'Omugala

¹Ebyaliho kurhenga aha murhondêro, ebi rhwayumvîrhe, ebi rhwabwîne rhwêne n'amasù girhu, ebirhwasingirîze n'ebi enfune zirhu zàhumirekwo biyêrekîre Oluderho lw'obuzîne, ²-bulya, neci, obuzîne bwacyîrekîne: rhwâbubwîne, rhuli bahamîrizi bâbwo, rhunammumanyisize obwo buzîne bw'ensiku n'amango bwâli haguma n'Ishe, lero bwanacirhubonekera-, ³ebi rhwabwîne rhwanayumva, rhummumanyisizebyo ninyu, lyo ninyu muja omu cinyabuguma cirhu. N'ecinyabuguma cirhu rhwehe ciba haguma n'Ishe n'Omugala Yezu Kristu. ⁴N'ebîra rhummuyandikirebyo nti lyo obusîme bwirhu buba bwimâna.

Okukâgenda omu bumoleke

⁵N'obôla bwo bugo rhwayumvagya arhubwîra, bwo rhummumanyisize: Nyamuzinda aba Bulangashane, na nta mwizimya gumubamwo cirwi n'ehitya. ⁶Erhi rhwankaderha nti rhushangîre rhwe naye, n'obwo rhudwîrhe rhwagenda omu mwizimya, erhi kunywerha rhunywesire, erhi rhurhanajira eby'okuli. ⁷Ci erhi rhwankalambagira omu bulangashane nk'oku yêne ali omu bulangashane, obwo erhi rhuli omu cinyabuguma rhwêne na rhwêne, n'omuko gw'Omugala Yezu gwanarhuyêza, gushuke ebyâha birhu byoshi.

Enjira ntanzi: okuyâka ecâha

⁸Erhi rhwankaderha nti rhurhagwêrhi câha, erhi kucirheba rhucirhebire, n'okuli erhi kurha rhulimwo. ⁹Erhi rhwankayemêra ebyâha birhu, yene arhatwa omu kanwa kage, anali mushinganyanya, anarhurhengeza ebyâha birhu, arhuyêze, ashuke obubî bwirhu bwoshi. ¹⁰Erhi rhwankaderha nti nta câha rhwâjizire, erhi rhwamamujira munywesi, n'oluderho lwâge erhi lurhali muli rhwe.

ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ 1

¹ Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἐωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς— ² καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν— ³ ὃ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. ⁴ καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη. ⁵ Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία. ⁶ ἔὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατοῦμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν. ⁷ ἔὰν ἐν τῷ φωτὶ περιπατοῦμεν, ὥς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. ⁸ ἔὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἐαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. ⁹ ἔὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. ¹⁰ ἔὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτόν, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

2

¹ Rhwâna rhwâni, ebi mmuyandikirebyo, nti lyo murhajiraga ebyâha. Ci e-rhi hankajira owahirima omu câha, rhugwêrhe omulagizi emwa Nyamuzinda Ishe, ye mushinganyanya Yezu Kristu. ² Ye mpyûlo y'ebyâha birhu, arhanali ya birhu byônene, ci n'eby'igulu lyoshi.

Enjira ya kabiri: okukulikira amarhegeko, na bwenêne ely'obuzigire

³ N'ecirhumanyisa oku rhumumanyire c'eci: rhukaba rhunashimbe ama-rhegeko gâge. ⁴ Oderha, erhi: «Mmumanyire», n'obwo arhashimba ama-rhegeko gâge, erhi munywesi n'okuli erhi kurhali muli ye. ⁵ Ci oshimba akanwa kâge, oyo erhi obuzigire bwa Nyamuzinda bulongîre lwoshi muli ye. Eco co cimanyîso rhumanyirakwo oku rhuli muli ye. ⁶ Owaderha mpu ali muli ye, ku-kwânîne naye abe n'olugendo luli nk'olugendo^a ali agwêrhe. ⁷ Bîra bâni, lirhali irhegeko lihyâhya mmuyandikire, ci liri irhegeko lya mîra, irhegeko mwâli mugwêrhe kurhenga aha murhondêro; n'eryo irhegeko lya îlwo lulya luderho mwayumvaga. ⁸ Ci liri n'irhegeko lihyâhya mmuyandikire, -n'okwola kubo-nekîne muli ye na muli mwe, -bulya omwizimya gwâhirigisire, n'obumoleke bw'okuli bukola budwîrhe bwamoleka. ⁹ Owaderha mpu ali omu bulangashane, n'obwo ashomba mwene wêbo, erhi omu mwizimya aciri. ¹⁰ Ozigira mwene wâbo, erhi ali omu bulagashane, na ntâco cankamuhirimya. ¹¹ Ci oshomba mwene wâbo, erhi omu mwizimya ali, n'erhi omu mwizimya adwîrhe agenda; arhishi aha aja, bulya omwizimya gwâmuhusize amasû.

Enjira ya kasharhu: okurhahira omurhima oku by'en'igulu

¹² Rhwâna rhwâni, mmuyandikire, bulya mwababalîrwe ebyâha binyu oku buhashe bw'izîno lyâge. ¹³ Ninyu mwe babusi, mmuyandikire bulya muyishi olya obâho kurhenga aha murhondêro^b. Mmuyandikîre, mwe misole, bulya mwâhimire Omubî. ¹⁴ Mmuyandikîre, mwe bâna barho bulya muyishi Larha. Mmuyandikîre, mwe babusi, bulya muyishi olya obâho kurhenga aha murhondêro. Mmuyandikîre mwe misole bulya mukomîre, bulya oluderho lwa Nyamuzinda lummulimwo, na bulya mwahimire Omubî. ¹⁵ Murhazigiraga igulu^c nisi erhi eby'en'igulu, bulya omuntu akazigira igulu obuzigire bwa Larha Nyamuzinda burhankaba muli ye. ¹⁶ Bulya ngasi byoshi biba en'igulu - iralâ ly'omubiri, irala ly'amasû, n'obucibone bw'obuhirhi - birhahubuka emwa Larha Nyamuzinda, ci omu igulu bihubuka. ¹⁷ N'igulu kugera lyâgera haguma n'irala lyâlyo; ci ojira obulonza bwa Nyamuzinda ayôrha abâho ensiku n'amango.

Enjira ya kani: okucilanga oku bashombanyi ba Kristu

¹⁸ Rhwâna rhawâni, -gakola mango ga buzinda^d gano. Mwayumîrhe oku Antikristu^e âyisha; lero abanzi ba Kristu bâyishire mwandu; n'eco co cimanyîso rhumanyirekwo oku gakola mango ga buzinda gano. ¹⁹ Muli rhwe bârhengaga, ci bârhali ba muli rhwe; bulyâla bacibâga ba muli rhwe, rhinga babêzire haguma nirhu. Ci kwâli kukwânîne kubonekane n'obwâlaga oku boshi barhâli ba muli rhwe. ²⁰ Mwehe mwâshîzirwe amavurha^f n'Omwmîna^g, na ntyo mweshi mugwêrhe obumanye. ²¹ Ntammurhumiri aga maruba nti bulya murhishi okuli, ci bulya mukumanyire, na bulya nta bunywesi burhenga omu okuli. ²² Ndigi munywesi kuleka ohakana oku Yezu ye Kristu? Y'oyo ye Antikristu! Bulya ahakanyire Nyamuzinda Ishe n'Omugala. ²³ Ngasi yeshi ohakanyire Omugala, erhi arhagwêrhi n'Ishe; ohamîriza Omugala, erhi agwêrhe n'Ishe. ²⁴ Mwehe, enyigîrizo mwanymvîrhe kurhenga aha rnurhondêro, zisêre muli rnwe. Ezo nyigîrizo mwayumvîrhe kurhenga aha murhondêro erhi zanka-mmubêramwo, ninyu mwanabêra muli Omugala na muli Ishe. ²⁵ N'eci co ciragâne arhulaganyagya yêne: akalamo k'ensiku n'amango. ²⁶ Byo nalonzagya okummuyandikira ebyo erhi abakâlonda okummurheba barhuma. ²⁷ Mwehe, amavurha mwashîzagwa naye gammulimwo, na nta bulagîrre mugwêrhe bw'okubwîrizibwa n'omuntu. Ci kulya kuba obushîge bwâge bummubwîriza byoshi, na bulya buli bw'okuli burhanali bunywesi, musêrage muli ye nk'oku bammuyigîrizize. ²⁸ Neci, rhwâna rhwâni, buno mubêre muli ye, lyo erhi ankacîyêrekana,

^a2.6 : Omuganda alabarha aka nnawâbo: naye omukristu akwânîne ayige Mwâmi Yezu omu lugendo lwâge.

^b2.13 : Obâho kurhenga emurhondêro: Yezu Kristu: Lola Yn 1, 1.

^c2.15 : Igulu: byo biremwa shetani akolêsa oku kurhushumika mpu rhugomere Nnâmahanga.

^d2.18 Mango ga buzinda: Kurhenga okufûka kwa Yezu kuhika okuyurha kw'igulu.

^e2.18 : Antikristu: ye mwanzi erhi mushombanyi wa Kristu.

^f2.20 : Mwashîzirwe amavurha: kwo kuderha oku rhwahabirwe Muka Mutagatifu.

^g2.20 : Omwmîna : Nyamuzinda Ishe, nisi erhi Omugala.

rhulangâlira, rhunalek'iyumva enshonyi z'okurhamulirâna hano ayisha.

²⁹ Akaba muyishi oku aba mushinganyanya, mumanyage kwo na kwo oku ngasi ojira obushinganyanya oburhwa naye.

ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ 2

¹ Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἀμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον. ² καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. ³ Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. ⁴ ὁ λέγων ὅτι ἐγνώκα αὐτόν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν. ⁵ ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται· ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἔσμεν. ⁶ ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν, καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν. ⁷ Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε. ⁸ πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει. ⁹ Ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι. ¹⁰ ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. ¹¹ ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. ¹² Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφένονται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. ¹³ γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. ¹⁴ ἔγραψα ὑμῖν, παιδιά, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν. ¹⁵ Μὴ ἀγαπάτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ. ¹⁶ ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν. ¹⁷ καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. ¹⁸ Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν, ὅθεν γινώσκουμεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. ¹⁹ ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενέκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν— ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν. ²⁰ καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε πάντες. ²¹ οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτὴν καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν. ²² Τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. ²³ πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει, ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει. ²⁴ ὑμεῖς ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε. ²⁵ καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. ²⁶ Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. ²⁷ καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ χρειαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ' ὥς τὸ αὐτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθὲς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ. ²⁸ Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ, σχῶμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνηθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. ²⁹ ἐὰν εἰδῇτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

II. Okulama nka bâna ba Nyamuzinda

¹ Mulole buzigire buci Larha Nyamuzinda arhuzigîre, mpu rhukâderhwa bâna ba Nnâmahanga; erhi kwo binali, rhuli bo! N'igulu lirharhwishi, bulya naye lirhamumanyaga. ² Bîra bâni, buno rhuli bâna ba Nyamuzinda, ci oku rhwâyish'iyôrha^h kurhac'ibonekana. Kwône rhumanyire oku amango kwâbone-kana, rhwâyish'imushusha, bulyâla rhwânamubone nk'oku anali.

Enjira ntanzi: okuyaka ecâha

³ Ngasi yeshi ogwêrhe obwo bulangâlire muli yeⁱ acîcêsa nka kulya naye ali mucêse. ⁴ Ngasi muntu ojira ecâha erhi kugoma agimîre irhegeko, bulya okujira ecâha kuba kugomera irhegeko. ⁵ Murhanahabiri oku kurhenza ebyâha kwâmudwîrhe, n'oku nta câha cimubâmwo. ⁶ Ngasi yeshi oli muli ye arhajira câha; na ngasi yeshi ojira ecâha, erhi arhasâg'imubona arhanasâg'imumanya. ⁷ Rhwâna rhwâni, ntâye ommurhebage. Ojira obushinganyanya erhi ali mwi-mâna, nk'oku oyo^j ali mwimâna. ⁸ Ojira ecâha erhi ali wa shetani, bulya shetani ayôrha aba munya-byâha kurhenga aha murhondêro. Co canarhumaga Mwene-Nyamuzinda aciyêrekana mpu aherêrekeze emikolo ya shetani. ⁹ Ngasi yeshi wabusirwe na Nyamuzinda arhajira câha, bulya emburho^k ya Nyamuzinda emulimwo; arhankanajira câha, bulya abusirwe na Nyamuzinda. ¹⁰ Eci abâna ba Nyamuzinda n'abâna ba shetani bamanyirwakwo c'eci: ngasi yeshi orhajira obushinganyanya arhaba wa Nyamuzinda, n'orhazigira mwene wâbo kwo na kuguma.

Enjira ya kabiri: okukulikira amarhegeko, na bwenêne ely'obuzigire

¹¹ Bulya bw'obo bugo mwayumvîrhe kurhenga aha murhondêro: ku-kwânîne rhuzigirane. ¹² Rhurhabaga aka Kayini^l wali mwene-Omubî, aniga omulumuna. Na cici amuyirhiraga? Bulya ebijiro byage byâli bibî, ci eby'omulumuna byâli bishingânîne. ¹³ Bene wirhu, murhasômeragwa igulu likammushomba. ¹⁴ Rhwehe rhumanyire oku rhwârhenzire omu lufu rhwaja omu buzîne, bulya rhuzigira bene wirhu. Orhajira buzigire erhi omu lufu ali. ¹⁵ Ngasi yeshi oshomba mwene wâbo erhi ali mwisi, murhanahabiri oku nta mwisi wa bantu wankabâmwo obuzîne bw'ensiku n'amango. ¹⁶ Alagi ecimanyîso rhwamanyirekwo obuzigire bwa Nnâmahanga: ahanyire obuzîne bwâge erhi rhwe rhurhuma. Kuziga nirhu rhukwânîne rhukahâna obuzîne bwirhu erhi bene wirhu barhuma. ¹⁷ Owaba agwêrhe ebirugu by'en'igulu, erhi ankabona mwene wâbo omu bulagîrire, akabula bumufa lukogo, kurhi obuzigire bwa Nyamuzinda bwankabêra muli oyo muntu? ¹⁸ Rhwâna rhwâni, rhumanye rhwankazigirana omu nderho n'omu kalimi, ci rhuzigirane okunali omu bijiro. ¹⁹ Ntyôla kwo rhwâmanya oku rhuli b'okuli, rhwanarhûza n'emirhima yirhu embere zâge, ²⁰ ciru omurhima gwirhu gwankaderha mpu gwarhutumuza akantu, bulya Nyamuzinda alushire omurhima gwirhu, anayishi byoshi. ²¹ Bîra bâni, omurhima gwirhu erhi gwankaba gurharhutumuzizi bici, rhwanalangâlira Nnâmahanga lwoshi: ²² na ngasi eci rhwankashenga coshi, anarhushobôzaco, kulya kuba rhushimba amarhegeko gâge rhunajira ebi asîma. ²³ N'irhegeko lyâge ly'eri: mpu rhuyemêre izîno ly'Omugala Yezu Kristu, rhunazigirane nka kulya arhurhegekaga. ²⁴ Naye oshimba amarhegeko gâge ayôrha ali muli Nyamuzinda na Nyamuzinda muli ye; n'ecirhumanyîsa oku ali muli rhwe, gwo gulya Mûka àrhuhâga.

^h3.2 : Amango rhwaja omu irenge ly'akalamo k'ensiku n'amango.

ⁱ3.3 : ye: Yezu Kristu.

^j3.7 : oyo: Yezu Kristu.

^k3.9 : emburho ya Nyamuzinda: Lyo inême ly'obucêse erhi obuzîne bwa Nyamuzinda omu mirhima yirhu.

^l3.12 Kayini: lola Murh 4,8.

ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ 3

¹ Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. ² ἀγαπητοὶ νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὕτως ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν, καθὼς ἐστίν. ³ καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστίν. ⁴ Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία. ⁵ καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. ⁶ πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἐώρακεν αὐτόν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. ⁷ Παιδιά, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν. ⁸ ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. ⁹ Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται. ¹⁰ ἐν τούτῳ φανερά ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. ¹¹ Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ¹² οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. ¹³ Καὶ μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. ¹⁴ ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ. ¹⁵ πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν. ¹⁶ ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι. ¹⁷ ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ; ¹⁸ Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλ' ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ, ¹⁹ καὶ ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν. καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν, ²⁰ ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα. ²¹ Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν ²² καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν. ²³ Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. ²⁴ καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

Enjira ya kasharhu: okucilanga oku bashombanyi ba Kristu n'oku igulu

¹ Bîra bâni, murhakâg'iyemêra ngasi mûka, ci mukarhangula eyo myûka, mulole erhi emwa Nyamuzinda yanarhenga, bulya abalêbi b'obwîhambe bâlumîre mwandu omu igulu. ² Ecimanyîso mwamanyirakwo omûka gwa Nyamuzinda c'eci: ngasi mûka guhamîriza oku Yezu Kristu acîjizire muntu erhi emwa Nyamuzinda gwarhenga; ³ na ngasi mûka gurhamîriza Yezu erhi arhali emwa Nyamuzinda gwarhenga; ogwo gwo mûka gw'omushombanyi wa Kristu. Mwayumvîrhe baderha mpu anâyishe; lero y'oyo wahika omu igulu! ⁴ Mw'oyo, rhwâna rhwâni, muli ba Nyamuzinda, mwanabahimire; bulya Oli muli mwe alushire oli omu igulu. ⁵ Bôhe bali b'en'igulu; co cinarhuma iderha lyâbo liba ly'eby'en'igulu, n'igulu linabayumve. ⁶ Rhw'ono rhuli ba Nyamuzinda. Oyishi Nyamuzinda anarhuyumve; orhali wa Nyamuzinda arharhuyumva. Ahôla ho rhumanyira omûka gw'okuli n'omûka gw'obunywesi.

III. Iriba ly'Obuzigire n'Obuyemêre

Iriba ly'obuzigire

⁷ Bazigirwa bâni, rhuzigirane, bulya obuzigire emwa Nyamuzinda burhenga, na ngasi yeshi ozigirana aburhwa na Nyamuzinda, anayishi Nyamuzinda. ⁸ Orhazigirana erhi arhayishi Nyamuzinda, bulyâla Nyamuzinda aba buzigire. ⁹ Obuzigire bwa Nyamuzinda kuli rhwe bwamanyikîne erhi Nyamuzinda ârhuma Omugala cûsha en'igulu mpu arhuhe akalamo. ¹⁰ Obuzigire bwâge bw'obu: arhali rhwe rhwâzigîre Nyamuzinda, ci ye warhuzigîre, arhuma Omugala mpu abe mpyûlo y'ebyâha birhu. ¹¹ Bazigirwa bâni, obûla Nyamuzinda arhuzigîre ntyo, kukwânîne nirhu rhuzigirane. ¹² Nyamuzinda ntâye osâg'imubona. Akaba rhuzigirîne, Nyamuzinda ali muli rhwe, n'obuzigire bwâge buli bwimâna muli rhwe. ¹³ N'eci co cimanyîso rhumanyirakwo oku rhuli muli ye n'oku naye arhulimwo: arhushobozize Omûka gwâge. ¹⁴ Na nirhu rhwono rhwabwîne, rhunahamîrize oku Nyamuzinda Ishe arhumîre Omugala mpu abe Muciza w'igulu. ¹⁵ Ohamîriza oku Yezu ali Mugala wa Nyamuzinda, Nyarnuzinda aba muli ye naye aba muli Nyamuzinda. ¹⁶ Nirhu rhwamanyire rhwanaye-mêra obuzigire Nyamuzinda ajira kuli rhwe. Nyamuzinda aba buzigire; n'oyoôrha oli omu buzigire erhi ali muli Nyamuzinda, na Nyamuzinda erhi ali muli ye. ¹⁷ Mw'oku, obuzigire buli bwimâna muli rhwe: rhukaja ebwa lusiku lw'Olubanja buzira bihamba oku murhima, bulya oku ali kwo nirhu rhuli hano igulu. ¹⁸ Nta bwôba buba omu buzigire; ci obuzigire bwimâna kulibirha bulibirha oku bwôba, bulya nta bwôba nka nta buhane, n'oyôbohire erhi obuzigire bwâge bu-rhasâg'iba bwimâna. ¹⁹ Rhwehe rhuzigirane, kulya kuba ye warhangag'irhuzigira. ²⁰ Owaderha erhi: «Nzigira Nyamuzinda» n'obwo ashomba mucu wâge, oyo erhi kanywesi: bulya orhazigira mwene wâbo adwîrhe abona, ntâko ankazigira Nyamuzinda arhabona. ²¹ Kwo biri, irhegeko arhuhire ly'eri: ozigira Nyamuzinda azigire na mucu wâge.

ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ 4

¹ Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον. ² ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ³ καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστίν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. ⁴ Ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ. ⁵ αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν, διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. ⁶ ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης. ⁷ Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν. ⁸ ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν. ⁹ ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. ¹⁰ ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. ¹¹ Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν. ¹² θεὸν οὐδεὶς πώποτε θεάταί. ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστίν. ¹³ Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. ¹⁴ καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου. ¹⁵ ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. ¹⁶ καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει, καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει. ¹⁷ ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. ¹⁸ φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ. ¹⁹ ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς. ²⁰ ἐὰν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεὸν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν. ²¹ καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

5

¹ Ngasi yeshi oyemîre oku Yezu ye Kristu, oyo abusirwe^m na Nyamuzinda; na ngasi yeshi ozigira omubusi, azigira n'omwâna aburha. ² Rhumanya oku rhuzigira abâna ba Nyamuzinda, omu kuzigira Nyamuzinda n'omu kushimba amarhegeko gâge. ³ Bulya okuzigira Nyamuzinda kuba omu kushimba amarhegeko gâge. N'amarhegeko gâge garhaba mazarho, ⁴ bulya ngasi hyabusirwe na Nyamuzinda kuhima hihima igulu; n'ecikâhima igulu ceci: buyemêre bwirhu.

Iriba ly'obuyemêre

⁵ Ndi ohima igulu, kuleka oyemîre oku Yezu ye Mugala wa Nyamuzinda? ⁶ Ye Yezu Kristu wayishaga omu mîshi n'omu mukoⁿ; arhali omu mîshi mwône, ci omu mîshi m'omu muko. Na Mûka Mutagatifu ye hamîriza okwo, bulya Mûka Mutagatifu ye Kuli. ⁷ Baligi basharhu abahamîriza: ⁸ Mûka, amîshi n'omuko, n'oku bali basharhu njira nguma bayêrekeza. ⁹ Obu rhuyemêra obuhamîrize bw'abantu, obuhamîriza bwa Nyamuzinda bulushîne. Bulya buli buhamîriza bwa Nyamuzinda, buhamîriza ahamîrizagya Omugala. ¹⁰ Oyemîre Mugala wa Nyamuzinda, obwôla buhamîriza buba muli ye. Ci obula bwayemêra Nyamuzinda, amujira munyewesi, bulya arhayemîri obuhamîriza Nyamuzinda ahamîrizagya Omugala. ¹¹ N'obwo buhamîriza bw'obu: Nyamuzinda arhushobôzize obuzîne bw'ensiku n'amango, n'okubona buzîne buba omu Mugala. ¹² Ogwêrhe Omugala erhi agwêrhe obuzîne; orhagwêrhi Mugala wa Nyamuzinda, erhi arhagwêrhi buzîne. ¹³ Mmuyandikîre ebyo binwa nti Iyo mumanya oku mugwêrhe obuzîne bw'ensiku n'amango, mwe muyemîre izîno Iya Mugala wa Nyamuzinda.

Enyushûlo

Okusengerera abanya-byâha

¹⁴ Rhucîkubagire Nyamuzinda oku erhi rhwankamushenga akantu nk'oku alonzize, anarhuyumvirhize. ¹⁵ Na bulyâla rhumanyire oku arhuyumvirhiza oku ngasi coshi rhumushenga, rhumanyire oku rhukola rhugwêrhe ebi rhwashengaga. ¹⁶ Erhi omuntu ankabona mwene wâbo ajira ecâha cirhayôha omu lufû, ashenge, anamushobôlera obuzîne: Ntadesiri abajira ebyâha biyôha omu lufû; hali ecâha ciyôha omu lufû^o: arhali co ndesire nti bacishengere. ¹⁷ Ngasi kugomera irhegeko erhi cîrî câha, ci hali ecâha cirhayôha omu lufû.

Akanwa kazinda

¹⁸ Rhuyishi oku ngasi yeshi wabusirwe na Nyamuzinda arhajira câha, ci Omuburhwa wa Nyamuzinda^p amulanga, n'Omubî arhakamujira kurhi. ¹⁹ Rhumanyire oku rhuli ba Nyamuzinda, n'oku igulu lyoshi liri omu buhashe bw'Omubî. ²⁰ Kandi rhuyishi oku Mugala wa Nyamuzinda ayishire, n'oku arhushobôzize obukengêre bw'okumanya Nn'okuli^q. N'oyo Nn'okuli rhuli muli ye, omu Mugala Yezu Kristu: Ye Nyamuzinda w'okuli, ye na Buzîne bw'ensiku n'amango. ²¹ Rhwâna rhwâni, muyâke okugashâniza ebiremwa!

^m5.1 :Ogwerhe ob'uyemêre ; erhi ali mwâna wa Nnâmahanga; kuziga azigira Nyamuzinda kulya omwâna azigira ishe na bene Nyamuzinda boshi.

ⁿ5.6 : Galya mishi na gulya muko byarhengaga omu lubavu Iwa Yezu (Yn 19, 34-35) byâli cimanyîso c'Obubatizo n'Obukaristiya.

^o5.16 ecâha ciyôha omu lufû: : Ecâha c'omuntu ologorhera Mûka Mutagatifu: Lola Mt 12,31-32; Mk 3,28-30.

^p5.18 : Yezu Kristu.

^q5.20 : Nn'okuli: ye Nyamuzinda.

ΙΩΑΝΝΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ 5

¹ Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. ² ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν. ³ αὕτη γάρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν, καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσὶν. ⁴ ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. ⁵ Τίς δέ ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ⁶ οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός, οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. ⁷ ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες, ⁸ τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν. ⁹ εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. ¹⁰ ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ, ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποιήκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. ¹¹ καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. ¹² ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει. ¹³ Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. ¹⁴ καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι αἰτῶμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν. ¹⁵ καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὁ ἐὰν αἰτῶμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ. ¹⁶ Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ καὶ δώσῃ αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ. ¹⁷ πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον. ¹⁸ Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ ἑαυτὸν καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ. ¹⁹ οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται. ²⁰ οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν, ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν, καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος. ²¹ Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.